1837

~~106~~

15

ATAR

OU

O SERRALHO D'ORMUS.

MELODRAMA SERIO EM 2 ACTOS

PARA SE REPRESENTAR

NO

REAL THEATRO DE S. CARLOS

NO

ANNO DE 1836.



LISBOA,

NA TYPOGRAPHIA LISBONENSE.

Rua Larga de S. Roque N.° 12.

PERSONAGENS.

OMAR, Sultão d'Ormus	*Luiz Maggiorotti.*
ATAR, Joven General das armas de Omar, e Esposo de	*Domingos Furlani.*
ZORA	*Marianna Brighenti.*
ALTAMOR, Visir, e Confidente de Omar . . .	*José Castelani.*
TAMAS, Official de Omar, e amigo de Atar	*José Ramonda.*
FATIMA, Escrava do Serralho . .	*Rebeca Rivolta.*

Coristas homens.

Escravos, Officiaes de Omar.

Coristas mulheres.

Escravas do Serralho.

Comparsas.

Eunucos, Escravos, Soldados, e Guardas.

A Scena é na Cidade de Ormus junto ao Golfo da Persia.

A Musica é do Mestre Antonio Luiz Miró.

1 *

ATTO I.

SCENA I.

Ameno Boschetto, che si stende sopra una Collina, sulla volta della quale è la casa d' Atar. Al basso un Giardino, chiuso nel prospetto da un Cancello. Una strada praticabile conduce dal Cancello alla casa d' Atar. Il Cancello è chiuso. Dal lato destro degli Attori veduta della Marina, con navigli praticabili fermato all' ancora.

Altamar, Coro d' Schiavi di Omar entrando com percauzione.

ALT. Fra quell' ombre, a passo lento
Tempo è omai di penetrar.
CORO Su compagni...
ALT. *(Interrompendoli)* Un solo accento
Ci potrebbe palesar.
CORO Cauti entriamo...

ACTO I.

SCENA I.

Bosque ameno, que se alonga sobre uma collina, sobre a volta da qual está a casa de Atar. Nas faldas da mesma um jardim, fechado na frente por uma cancella. Uma estrada praticavel conduz da cancella á casa de Atar. A cancella está fechada. Do lado direito dos Actores vista de mar, com um navio praticavel ancorado.

Altamor, e Coro de escravos de Omar entrando com precaução.

ALTA. Entre aquellas sombras, a passo lento
Já é tempo de penetrar.
CORO. Vamos companheiros . . .
ALTA. (*Interrompendo-os*) Uma só palavra
Nos poderá descobrir.
CORO. Cautos entremos . . .

ALT. Appreso il foco
All' albergo sia d'Atar.
Io celato in questo loco
Resto Zora ad aspettar.
CORO Cheti, cheti, a passo lento
Cominciamo a penetrar.
ALT. Rammentate che un accento
Ci potrebbe palesar.
(Si disperdono dai lati, supponendosi che vadano alla casa de Atar per vie occulte, e non per quella del cancello.)

SCENA II.

ZORA E ATAR.

Scendono dal colle, ov'è la loro casa, ed escono dal Cancello, che poscia rimani aperto.

ATAR Più ridente è questa sponda;
Più tranquilla è l'aura e l'onda,
Caro ben, sai tu perchè?
ZORA Perchè a me ti rende amore;
Perchè al fin ti stringo al core;
a 2 Perchè son vicino / vicina a te.

ALTA. Seja lançado
O fogo ao alvergue de Atar.
E eu alli escondido
Fico Zora a esperar.

CORO. Cautos, cautos, a passo lento
Principiemos a penetrar.

ALTA. Lembrai-vos que uma palavra
Descobrir-nos poderá.

(Alongão-se por varios lados suppondo-se que vão a casa de Atar por caminho occulto, e não por aquelle da cancella.

SCENA II.

ZORA E ATAMAR.

Descem da collina onde está a sua casa, e sahem pela cancella, que fica aberta.

ATAR. Mais ridente é esta margem;
Mais tranquillo é o ar e as ondas,
Caro bem, sabes porque?

ZORA. Porque a mim te entrega amor,
Porque em fim te aperto ao peito.

a 2 Porque estou junto
junta a

a 2.

O mio bell' idolo,
Plaude natura
Alla delizia
Soave e pura
Delle nostr' anime
Piene di fè.

ATAR Tra le stragi, in mezzo al campo.
Sospirai si bel momento,
Chi di gioja e di contento
Ricolmasse i nostri cor.

ZORA Vencitor tu fosti in campo,
Ma obbligasti un vil tiranno
E non fia che iniquo affanno
Non sia premio al tuo valor.

a 2.

Pur se ancora al sen ti premo
festi a me
Poichè ritorno,
feci a te
Un diletto io provo stremo
Che maggior non so trovar.
Ah! son dolcissimi
D'amore i pianti
Un dì che in giubilo
Passin gli amanti,
Compensa un secolo
Di palpitar.

a 2.

O' meu bello Idolo,
Aplaude natura
A delicia
Suave e pura
De nossas almas
Cheias de fé.

ATAR. Entre os estragos, no meio do campo
Suspirava tão bello momento
Que de alegria e de contento
Prehenchesse o nosso amor.

ZORA. No campo foste vencedor,
Subjugaste um vil tiranno,
E jámais iniquo damno
Seja o premio de teu valor.

a 2.

Se inda a meu seio te aperto
voltaste para mim
Pois que
voltei para ti
Um prazer eu provo estremo
Que maior não sei achar.
Ah! são dulcissimos
D'amor os instantes.
Um dia que em jubilo
Passem os amantes
Compensa um seculo
De palpitar.

Voci dentro Atar! [*Queste voci debbono uscire dalla casa d' Atar*]

ZORA Qual grido!

ATAR Quai dolenti voci!

Le voci Atar! Salvaci Atar.

ZORA O Dio!

ATAR Che ascolto!

ZORA Vedi: in faville è volto [*La casa d' Atar è in fiamme.*]
Il nostro albergo.

ATAR Ah! qual periglio!.. E i servi?

ZORA Miseri!

ATAR Resta... io corro
A salvarli da morte.—In fin ch' io torni,
Qui tu m'attendi...

ZORA E vuoi...

ATAR Pietà mi chiama.
[*Parte in fretta dal cancello.*]

ZORA Salvami il caro Sposo, eterno Brama. [*S'inginochia a pregare*]
Tu che reggi il ciel dell' Asia,
Tu lo Sposo, Atar difendi:
E pietoso a me lo rendi,
E finisca il mio penar.

Vozes dentro Atar! (*Estas vozes devem sahir da casa de Atar.*)
ZORA. Que grito!
ATAR. Que dolorosas vozes!
As vozes Atar! Salva-nos Atar.
ZORA. O' Deos!
ATAR. Que escuto!
ZORA. Vê: é involto em chámas (*Arde a casa de Atar*)
O nosso alvergue.
ATAR. Ah! que perigo!.. Eia criados?
ZORA. Desgraçados!
ATAR. Fica... eu corro
A salva los da morte.—Em quanto não torno,
Aqui me espera...
ZORA. E queres...
ATAR. A piedade me chama.
(*Parte prècipitadamente pela cancella.*)
ZORA. Salva-me ó caro esposo, eterno Brama. (*Ajoelha a implorar*)
Tu que reges d'Asìa o Céo,
Tu o esposo, Atar deffende:
E piedoso a mim o rende
Finalise o meu penar.

SCENA III.

ALTAMOR, SCHIAVI, *e detta.*

ALT. Accorrete . . . [*Agli Schiavi che rapiscono Zora*]
ZORA Ah Sposo . . . Atar.
ALT. E CORO Ella è nostra. Al mare, al mar. [*Partono portando via Zora.*]

SCENA IV.

ATAR *solo*

Che ritorna dal Cancello.

ATAR Tutto! ah! tutto è perduto. Il nostro albergo
La fiamma consumò.—Sposa ove sei? [*Accorgendo-si che non vi è.*]
Zora, Zora . . . [*Si volge verso la Marina e vede passare un Naviglio ove entro Zora*]
Che veggo! . . Eterni Dei!
Veglio? . . Sogno? . . Ah! intendo, intendo! . .

SCENA III.

ALTAMOR, ESCRAVOS, *e a dita.*

ALTA. Correi... (*Aos escravos que surprehendem Zora.*)
ZARA. Ah esposo... Atar.
AL. e C. Ella é nossa. Ao mar, ao mar.
(*Partem levando Zora.*)

SCENA IV.

ATAR *só*

Que volta da Cancella.

ATAR. Tudo! ah! tudo se perdeo. O nosso alvergue
As chamas consumio — Esposa onde estás? (*Reflectindo que não está alli.*)
Zora, Zora... *Vira-se para o lado do mar e vê passar um navio no qual vai Zora.*)
Que vejo!... Eterno Deos!
Vélo?... Sonho?... Ah! entendo, entendo!...

Mi é rapita!.. L'ho perduta!..
(Mettendo un grido; pois restando un momento immobile.)

Me infelice!.. giorno orrendo!
[*Agitatissimo*]
Chi mi regge... chi mi ajuta?
Io ti seguo... Ov'è un Naviglio?..
Servi... amici!.. Più consiglio,
Più sostegno, o Dio; non ho.
Solo... afflitto... in queste sponde,
Che mai tento?.. che farò?
L'eco solo a me risponde...
Ah! mai più non la vedrò. [*Parte in fretta verso la Marina.*]

SCENA V.

Galleria nel Serraglio.

OMAR *preceduto da Eunuchi, e Soldati.*

OM. Partite. (1) Alcun non voglio (1)
(Tutti si ritirano parte da un lato, parte dell' altro delle quinte.)
Della mia pena spettator molesto.
[*Siede.*]
E non torna Altamor!.. M'inganna ei forse?

Foi-me roubada!... Perdia!....
(*Com um grito, ficando um momento immovel.*)
Infeliz de mim!.. horrendo dia!...
(*Muito afflicto*)
Quem me rege... quem me ajuda?
Eu te sigo... Onde um navio?...
Servos... amigos... Nem alivio,
Nem amparo, ó Deos já tenho.
Só... Afflicto... nestas margens,
O que intento?... o que farei?
Só o écco me responde...
Ah! jámais eu a verei. (*Parte apressado para a parte do mar.*)

SCENA V.

Galeria no Serralho.

OMAR, *seguido de Eunucos, e Soldados.*

OM. Parti (1) Não quero ninguem
[1] *Todos se retirão parte de um lado, e parte do outro dos bastidores.*
Da minha pena espectador molesto. [*Senta-se*]
E não volta Altamor!.... Enganar-me-hia elle?

Si, m'inganna il ribaldo...- Ed io fidarmi
Di lui dovea?.. Dovea rapirla io solo...
Io solo...- E chi la vede e non l'adora? [*Si alza com impeto chiama.*]

SCENA VI.

TAMAS *e detto, indi Coro di Ufficiali d'Omar.*

OM. Giunse Altamor?
TAM. Non giunse ancora.
OM. Ah! che del cor le smanie
Farsi maggiori io sento.
Temo, deliro e palpito...
Sospetto un tradimento...-
Olà...s'insegna il perfido...
Fermati... io stesso andrò.
CORO Vieni... (*Dentro*)
OM. Qual voci!..
CORO Affrettati...
OM. Forse Altamor?..
CORO (*Ucendo*) Tornò.
OM. E seco è Zora?
CORO Alegrati;

Se me engana o malvado ... — E
eu fiar-me
Delle devia?.. Devia eu só rou-
ba-la...
Eu só...—E quem a vê e não a
adora? [*Levanta-se com impeto
e chama*] Tamas!...

SCENA VI.

TAMAS, *e o dito. Depois Coro de Officiaes de Omar.*

OM. Chegou Altamor?
TAM. Inda não chegou.
OM. Ah! que do coração as angustias
Fazerem-se maiores eu sinto.
Temo, deliro, e palpito...
Suspeito uma traição...
O' lá... siga-se o perfido...
Suspende-te... eu mesmo hirei.
CORO. Vem... [*Dentro*]
OM. Que vozes!
CORO. Apressa-te...
OM. Talvez Altamar?...
CORO. [*Sahindo*] Tornou.
OM. E veio com elle Zora?
CORO. Alegra-te:

Zora con se portò.

OM. Son felice, son contento;
Più timori il cor non ha.
Quando giunge a noi più lento
Il piacer maggior si fà.
Ah! dov'è? Corriamo a lei.

CORO Presto fia, Signor con te.

OM. Nò, non sono in Ciel gli dei
Paghi e lieti al par di me.
[*Parte col suo seguito.*]

SCENA VII.

Loggiati magnifici nel interno del Serraglio.

ZORA, *Schiave del Serraglio, Eunuchi, e Schiavi. Zara é preceduta dagli Eunuchi; indi dalle Schiave, e portata do quattro Schiavi neri sopra un Palanchino, coperta da un bianco velo. Le Schiave l'aiutano a salire del Palanchino, e le tolgono il velo.*

Coro di Donne.

Queste mura vieni o bella,
Di tua luce a rallegrar,
Come in Ciel videnti stella
Che i suoi rai ripete in mar.

Zara com sigo trouxe.
Om. Sou feliz, estou contente;
Mais susto o coração não sente.
Quando chega a nós mais lento
O prazer maior se faz.
Ah! onde está? corramos a ella.
Coro. Prestes será, Senhor comtigo.
Om. Não, não são no Céo os Deoses
Tão felizes como eu sou. [*Parte com o seu sequito.*]

SCENA VII.

Zora, *Escravas do Serralho, Eunucos, e Escravos.*

Zara, é seguida pelos Eunucos, e depois pelas Escravas, é trazida por quatro Escravos pretos sobre um Palanquim, coberta com um véo branco. As escravas a ajudão a sahir do Palanquim, e lhe tirão o véo.

Coro de Damas.

Estes muros vem ó bella,
Com tua luz alegrar,
Como no Céo vidente estrella
Os seus raios reverba o mar.

ZORA Ah! dove mi tracte? Ove son'io!
Oh! Sposo...oh Sposo mio!..
Di te che sarà mai?.. Forse trafitto...
O Cielo!..ed io pur vivo?.. Ah! questo sia
L' ultimo de' miei di!.. Preda a un tiranno
E' sollievo la morte e non affanno.
Perche aprii le luci al di...
Se perir devrò cosi?..
Ogni ben della mia vita
Un istante mi rapi.
Ah! se giunge il mio dolor
Sino a te, mio dolce amor;
Tu dal Ciel mi prega aita
E conforta questo cor.

SCENA VIII.

OMAR *com sequito d' Ufficiali ed Eunuchi.*

CORO Al suon de' musici
Giulivi cori
Zora si celebri
Zora si onori:
Tutti s'affrettino
A giubilar.

Zora. Ah! onde me conduzis? Onde estou eu!
Oh! esposo... oh esposo meu!...
O que será de ti?... Talvez traspassado...
O' Céo!... e eu inda vivo?
Ah! este seja
O ultimo de meus dias!... Preza d'um tiranno
E' alivio a morte e não damno.
Porque os olhos abri ao dia...
Se assim morrer devia?...
Um instante me roubou.
Ah! se chegar a minha dôr
Junto a ti, meu doce amor;
Tu do Céo me dá soccorro
E ao coração vigor.

SCENA VIII.

Omar *com sequito de Officiaes e Eunucos.*

Coro. Ao som de musicos
Alegres Córos
Zora se celebre
Zora se honre:
Todos se apressem
A jubilar.

Beltà Sidèrea
L'Haram possiede:
Favor gratissimo,
Cara mercede
Sará del talamo
Del grande Omar.

OM. Oh! Celeste bellezza, ognun s'inchini,
Ognun ti faccia onore. -

ZORA Che miro? Che pretendi?

OM. Il tuo bel core.

ZORA Perfido! a questo segno
Tradisci il mio consorte?
Ei ti salvò da morte;
Tu gli trapassi il cor.
Lasciami ... fuggi ... involati ...
O muoio di terror.
Ah! nó; perdonami
Gl' incauti accenti.
Pietá ti d'estino
I miei tormenti.
Ahi! d'uma misera,
Signor, pietá!

OM. Lasciarte e viver,
Nó non poss'io....

ZORA. Signor, ridonami
All' idol mio.

OM. Dell' Asia il Soglio

Belleza Sidérea
O Haram possue;
Favor gratissimo,
Querida mercê
Será do Talamo
Do grande Omar.

OM. Oh! celeste belleza, todos se curvem,
Todos te fação honra.—

ZORA. Que vejo? Que pertendes?

OM. O teu bello coração.

ZORA. Perfido! Com esta ordem
Atraiçoas o meu consorte?
Elle te salvou da morte;
E tu lhe traspassas o coração.
Deixa-me . . . foge . . . sóme-te . . .
Ou morro de terror.
Ah! não; perdoa-me
Os incautos acentos.
Piedade te infundão
Os meus tormentos.
Ai! d'uma mizera,
Senhor piedade.

OM. Deixar-te e viver.
Não, eu não posso....

ZORA. Senhor entrega-me
Ao Idolo meu.

OM. D'Azia o throno

T' attende giá.

CORO. Serena il ciglio
Astro d'amor;
Appaga i palpiti
Del tu Signor.

ZORA Ah! le lagrime son vane,
Le mie preci, il mio dolor.

Sol la morte a me rimane
Che mi tolga a tanto orrar.

CORO. Non ha in petto—alcun affetto
Chi non pena al suo dolor.

ZORA *parte con le Schiave. Dal lato opposto partono gli Eunuchi, e gli Uffiziali, e rimangono le sole guardie d'* OMAR.

SCENA IX.

OMAR TAMAS *guardie in disparte*

OM. Como la rende il pianto
Piu bella agli occhi miei!

TAM. E qual destini a lei
Schiava a servirla?

OM. La piu scaltra e vaga,
Fatima: e cento schiavi
Sian pronti á cenni suoi. Veglino gli altri

Te espera já.
CORO. Serena os olhos
Astro d'amor;
Apaga os palpitos
Do teu senhor.
ZORA. Ah! são vans as lagrimas,
As minhas preçes, e a minha dor.
Sómente me resta a morte
Que me livre de tanto horror.
CORO Não tem no peito — algum affecto
Quem não sente á sua dor.

ZORA *vai-se com as Escravas. Do lado opposto partem os Eunucos, e Officiaes, e ficão sómente as guardas de Omar.*

SCENA IX.

OMAR *Tamas, e Guardas.*

OM. Cmoo a faz o pranto
Mais bélla a meus olhos!
TAM. E que Escrava destinas
Para que a sirva?
OM. A mais esperta e bélla,
Fatima: e cem Escravos
Estejão promptos á sua ordem Vélem os outros

L' ingresso a custodir di quelle porte.
Chi s'accosta un momento é reo di morte.

SCENA X

ALTAMOR *e detti*

ALT. Signor, sdegnato, afflitto
Atar si stá: l'udrai fra pochi istanti

Fiera gridar vendetta; e fremer seco

Le fedeli sue schiere ancor vedrai.
OM. vendetta?.. Indegno! No l'avrà giammai.
L' oro ch' io sparsi...
VOCI *Dentro* Atar! Atar!
ALT. Quai voci!
Corrasi tosto *Altamor parte in fretta, poi ritorna*
VOCI. Come Odasi Atar!....
OSM. Che sento!
Il fellon qual ch' ei sia, Tamas fia spento.
Tam parte e ritorna Altamor
ALT. Signor, é giunto Atar. La sua sventura
Nárra ai Guerrieri, e piu l' aggrava....
OM. Ei venga.

A entrada guardem daquellas portas.
E quem um momento se aproxime é
Réo de morte.

SCENA X

ALTAMOR, e os dittos

ALTA. Senhor, indignado, afflicto
Atar se acha: em poucos momentos o
escutarás
Féra vingança pedindo, e com elle en-
raivecer-se
As suas fieis falanges tão bem verás.
OM Vingança?..Indigno! Não a terá já
mais.
O ouro que eu espalhei....
Vozes dentro Atar!..Atar!..
Que vozes!
*Corramos prestes..Altamor parte pre-
cepitado, e depois volta.*
Vozes como acima. Escute-se Atar!....
OM. Que escuto!
O malvado, seja qual for, Tamas, seja
extincto. *Tamas parte e chega Altamor.*
ALT. Senhor. chegou Atar. A sua desgraça
Conta aos Guerreiros, e mais a aggra-
va....
OM. Que entre *Parte Alta*

Nasconderá per ora
L'ire agli sdegni la bontá ch' io fingo...

SCENA XI.

ATAR e d' OMAR

ATAR. Alto Signor, le tue ginochi io stringo.
Prostrandosi
OM. Sorgi. che vuoi da me ?
ATAR. Giustizia implora.
Il solitario albergo
Dove in paçe io vivea, barbare genti
Han saccheggiato e d' arso
Tutto di stragi é sparso..
Tutto d' orrore é pieno....
OM. Posso il grato cor mostrarti al meno.

Premio dé tuoi sudori
Un Palazzo ti dono, ove del Gange
Son versate le gemme e sparso é l'oro.

ATAR. Ah! Signor, non ti chieggo. alcun tesoro.
Ne hó perduto il maggior. La sposa mia,
Signor. mi fu rapita.
OM. E chi é costei ?

Esconderá por ora
A ira, e a indignação. a bondade que finjo....

SCENA XI.

Atar, *e* Omar.

Atar. Alto Senhor, os vossos joelhos aperto. *Prostrando-se*
Om. Levanta-te: que pertendes de mim?
Atar. Justiça imploro.
O Solitario alvergue
Onde em paz vivia, barbara gente
Saqueou e incendiou....
Tudo de estragos innundou....
Tudo de horror encheu....
Om. Posso o meu grato coração mostra-te ao menos.
Em premio de teus suores
Um Palacio te dou, onde do Ganges
São lançados as perolas, e expargido o ouro.
Atar Ah Senhor, não te pesso algum Thezouro
E perdi o maior, A minha Espoza,
Senhor, me foi Roubada
Oma E quem he ella?

ATAR. Zora, di cui l' ugual nen far gli dei,
OM Cimentar ti viddi in campo
E la morte e il tuo periglio,
Or di pianto inondi il ciglio:
Contro amor non sai pugnar.
ATAR. Ah! Signor, quest'alma appresa
Non resiste a tante pene:
Se non trovo il caro bene
Mi vedresti, o Dio, spirar,
OM. Ma per te che far poss' io?
ATAR Fa ch! io segua l' idol mio.
OM Dunque vuoi?
ATAR Seguirlo in mar
OM (Vada pur lontan l' audace:
Pria che sappia il Rapitore,
Gli faró squarciar il córe
E sua tomba il mar sará.)
ATAR (Perché mai cosi turbato
Proferi confusi accenti?
Ah! mio cor tu giá paventi
La piu nera infedeltá.)
OM Tu potrai co miei Navigli
Rintracciar la fida Sposa.
ATAR L' alma mia che in te riposa,
Sempre grata a te sará.
A 2.
(S' affretti al periglio,
Si guidi lontano,

ATAR Zora, a cuja igual não são os Deozes,
OM Vi-te affrontar no campo
A morte e o teu perigo;
E agora de pranto os olhos inundas
Contra amor não sabes pugnar.
ATAR. Ah! senhor, esta alma oppressa
A tantas penas não resiste
Se o caro bem, não existe
Me verás ó Deos ? Spirar.
OM. Mas por ti que fazer posso ?
ATAR. Faz que eu siga o Idolo meu.
OM. Então queres ?
ATAR. No már seguila.
OM. (Para longe vá o audaz:
Antes que o robador conheça
Farei tambem, com que pareça
E ao mal se lançára)
ATAR. (Mas porque assim perturbado
Proferia confuzas vózes ?
Ah! meu coração tu já temes
A mais negra infedelidade.)
OM. Tu poderás com os meus Navios
Procurar a fida Esposa.
ATAR A minha alma que em ti repouza.
Sempre grata te será.
A 2.
OM. (Se apresse ao perigo,
Para longe se affaste

E incognita mano
Trafigga il suo cor.)
ATAR (Mi desta terrore
Funesto pensiero;
La calma ch! io spero
Si cambia in furor.) (*Partono l'uno da un lato, l' altro dall' opposto.*

SCENA XII.

TAMAS, *indi* ATAR.

TAM Tamas risolvi. Al suo periglio invola
Il' tuo liberator. Tutto gli svela
L' orribile mistero ....
Atar!..
ATAR *Entrando com precauzione* Tamas pien di sospetti io sono.
TAR. E favellasti, o Duce,
Con Omar?....
ATAR. Si; gli favellai. Concesse
Ch' io seguissi la Sposa in mezzo all' onde,
Si turbá; me ne avviddi.
TAM In vano opprasti;
Nel serraglio d' Omar Zora s' asconde.
ATAR Chi rapilla?
TAM Altamor.

E incognita mão
O coração lhe trespassa.)
Atar, (Cauza-me terror
Funesto pensar:
O socego que espero
Se muda em furor,) *Partem um de um lado, e o outro do opposto*

SCENA XII.

Tamas; *e depois* Atar

Tam. Tamas rezolve-te Affasta do perigo
Ao teu libertador. descobre-lhe todo
O horrivel misterio. .
Atar!...
Atar. *Entrando com precaução. Tamas tenho mil suspeitas.*
Tam. E falastes, ó general
Com Omar?...
Atar Sim, fallei-lhe. Permetio
Que eu segui-se a Espoza por entre as ondas.
Perturbou-se; eu bem vi.
Tam. Em vão obrastes:
No Serralho de Omar Zora se esconde.
Atar. Quem a Roubou?
Tam. Altamor.

ATAR Iniquo! Io corro
A svenarlo, a salvarla.
TAM Ah! nó; t' arrestai
Avvai sul lido fra dirupi e sterpi
Slingo muro, onde al giardin si scende.
Varcalo tu fra poco....
ATAR Il varcheró...grato ti son Qual posso
Darti mercé
TAM Nulla da te desio.
Prendi un' abbraccio... *s' abbracciano*
ATAR Oh! fido amico addio.
Parte

SCENA XIII

TAMAS, *indi* ALTAMOR

TAM Corona o cielo, voti miei: proteggi
L' onore, e l' amistá.
ALT Per questa notte
Tamas, gran festa il Signore nostro impose.
TAM E si forá?
ALT Fra poco.
TAM (Misero me!)
ALT Tu devi

ATAR. Iniquo! Eu corro
A assassina-lo, e a salva-la.
TAM. Ah! não; suspende-te.
Tens sobre o Rio entre escolhos e ruinas
Estreito muro, pelo qual ao Jardim se desce.
Salta-o da qui a pouco ....
ATAR. O saltarei ...grato te sou .. Qual merçê
Te posso dar....
TAM. Nada de ti pertendo,
Toma um abraço .. *Abração-se*
ATAR. Oh! fiel amigo a Deos. *Vai-se*

SCENA XIII.

TAMAS, *e depois* ALTAMOR.

TAM Corôa ó Céo, meus votos: protege.
A honra . e a amizade.
ALT Para esta noute
Tamas, uma grande festa o Senhor nosso, ordenou
TAM. Se fará
ATT Daqui a pouco.
TAM (Desgraçado de mim!)
ALTA Tu deves

L'opra affrettar : talle d'Omar é il cenno.
Vanne ! obbedisce al suo voler supremo.

Tam. Vado . . . (E se giunge Atar ? . . . .
Oh ! come io tremo !)

(Tamas parte da un lato, Altamor dall' altro)

SCENA XIV.

Giardino nel Serraglio, illuminate. A sinistra degli attori si vede l'appartamento di Zora ; a destra, sopra un gran tapeto, è un sofá guarnito di frangie d'oro, e de ricami a fiori. Il sofá è sotto un magnifico baldachino.

Guardie Eunuchi Ufficiali di Omar, Zora, Altamor, Tamas, Fatima in ultimo Atar.

Coro Come vaga e serena risplende
Questa notte più bella del giorno.
Come tutto qui spira d'intorno
Dolce senso d'ameno piacer.
Fra gli evviva, gli applausi edi canti
Si festeggi si lieto momento
E succeda altrettanto contento
All' eccesso di tanto goder.

A obra appressar: tal he de Omar a ordem.
Vai; obedece á sua ordem suprema.
TAM Vou...(E se chega Atar? Oh! como eu tremo!)
Tamas parte de um lado e Attar do outro

SCENA XIV.

Jardim no Serralho, illuminado. A esquerda dos Actores se vê o apartamento de Zora; a direita sobre um grande tapete, estará um grande Sofá guarnecido de ouro e recamado de flores. O Sofá deve estar debaixo de um magnifico docel guardas, Eunucos, Officiaes de Omar Coro de Escravas, e de Escravos Depois Omar, Zora, Altamor, Tamas, Falima e por ultimo Atar.

CORO. Como vaga e serena Resplandece
Esta noite mais bélla que o dia,
Como tudo aqui respira em torno
Doce senço d'amena allegria,
Entre vivas, applausos e canticos
Se festeje tão plauzivel momento
E succeda ontro tanto contento
Ao excesso de tanto gozar.

OM. *(Esce tenendo per mano Zora e lo seguono gli altri.)*

Volgi un guardo a te d'intorno
Rasserena il bel sembiante;
Qui rival non hai fra tante;
Questo trono è sol per te.

ZORA Altra donna più felice
Deh! Signor proteggi e onora.
Mal gradito è un trono ancora
Se contento il cor non è.

OM. Deh! consola o mio bel Nume,
Quell' amor che il sen m'accende

ZORA Ah! che in vano si pertende
Ch' io fomenti un empio amor.
(Omar fá un moto di sdegno)

TAM. (L'ira già d'Omar s'accende
Ma piegar non fa quel cor.)
(accenando Zora)

ALT. (Freme. smania, irrita, offende
Ma piegar dovrà quel cor.)
(accennando Zora)

OM. *(ad Alt.)* Come bella ancor la rende
Il suo sdegno, il suo dolor.
(Breve pausa)

ZORA (Ah! che resistere *(Agitatissima)*
Più non poss' io.

OM. *Sahe trazendo pela mão Zora, e os mais o seguem*

Em torno de ti lança um olhar
Socéga o bello semblante teu;
Este throno e o coração meu;
E' só teu não tem rival.

ZORO. A outra Dama mais feliz
Ah! Senhor, protege e honra.
Mal agradecido é inda um throno
Se contente o coração não he.

OM. Ah! consola meu béllo Nume
Aquelle amor que no peito se me accende.

ZORA. Ah! que em vão se pertende
Que eu fomente um impio Amor.

Omar faz um gasto de Desprezo

TAM (De Omar a ira já se acende
Mas aquelle coração não faz domar.)

Apontando Zora

ALT. (Exaspera, delira, errita, e o offende
Mas aquelle coração deverá domar.

o mesmo

OM. ALT. Como bélla inda a faz
O seu desprezo, a sua dor. *Breve pauza*

ZORA. (Ah! que rezistir
Eu já não posso.

Numi rendetemi
Lo Sposo mio,
O morte termini
Il mio penar.)

Om. (La gioja esprimere
Nò non poss' io
Se pensa a rendersi
All amor mio,
Son giunto al termine
Del mio penar.)

Alt. (Tranquillo e placido
Rassembra il giorno;
Ma nera e torbida
Procella in torno
Vederem succedere
Se vive Atar.)

Tam. *(Nell' indietro il quale guardando entro le quinte a destra si suppone che vegga Atar discendre dal muro indicato alla Scena XII.)*
(Ah! qual periglio
Grave, funesto.
Ah! qual terribile
Inciampo è questo:
Dal muro scendere
Già veggo Atar.)

Fat. (Soave giubilo
M'inonda il core;

Numes entregai-me
O meu Espozo,
Ou a morte finde
O meu penar.)

OM. (A allegria exprimir
Não, eu não posso.
Se pensa entregar-vos
Ao meu amor,
Estou proximo ao termo
Do meu pennar.)

ALT. (Tranquillo, e placido
Parece o dia,
Mas negro e turbida
Borrasca em torno
Surgir veremos
Se vive Atar.)

TAM. [*Neste intervallo olha para dentro dos bastidores da direita e suppõe vêr Atar descer do muro indicado na Scena XII.*
(Ah! qual perigo
Grave, funesto.
Ah! que terrivel
Embaraço é este:
Do muro descer
Já vejo Atar.)

FAT. (Suave jubilo
O coração me inunda

Se Zora arrendesi
Al nuovo amore.
E' giunto al termine
Del suo penar.)

Atar *Uscendo cautamente dall' indietro incontrato e fermato da Tamas.*

Ah qual terribile
Inciampo è il mio:
Numi rendetemi
All' idol mio,
O morte termini
Il mio penar. (*Si ritira entro le quinte dalla qualle era uscito: e Tamas viene sul dinanzi della scena.*

Om. Prodigo in si bel giorno
Di grazie io vo mostrarmi.
Tamas, l'onor dell' armi
A te vogl' io fidar.

Tam. Grato Signor m'avrai
Di questo insigne dono,
Defenderò il tuo trono
Come il difese Atar.

Zora (*Come svegliatasi da un sogno al nome d'Atar, percorrendo agitata la scena*)

Atar!... Il mio Sposo?
Dov' è!... Che mai sento!
Che fiero tormento
Mi lacera il cor.

Se Zora se liga
Ao novo amor.
Está junto ao fim
Do seu penar.)

ATAR. (*Sahindo cautamente pela parte indicada e suspendido por Tamas.*)
(Ah que terrivel
Embaraço é o meu:
Numes entregai-me
Ao idolo meu,
Ou a morte finde
O meu penar.)
Retira-se pelo bastidor por onde sahio, e Tamas vem para a Scena.

OM. Prodigo em tão bello dia,
De mercês eu vou mostrar-me.
Tamas a honra das armas
De ti quero eu fiar.

TAM. Grato Senhor serei
Por tão insigne dadiva,
Deffenderei o teu Throno
Como o deffendeo Atar.

ZORA. (*Como acordando de um sonho ao nome de Atar percorrendo a Scena agitada*)
Atar! . . . O meu esposo?
Aonde está? . . . o que sinto!
Que fero tormento
Me lascera o coração.

Om. Ah! pera quel perfido *(snuda il pugnale in atto minaccioso)*
Che turba la festa...
Tam. [*Ad Atar chi si è mostrato nell' indietro, tratenendolo*] Ah! fuggi
Atar [*a Tamas*] Trafiggasi... [*snuda anch' esso il pugnale.*]
Tam. [*Ad Atar*] Ti frema...
Zora [*Ad Omar*] Tarresta...
Om. Oh! rabbia, o furor!
Coro Che instante d'orror. [*breve silensio*]
Zora [*Ad Omar*] Ah! crudele, se misera Sposa
Non ti desta pietoso un affetto:
Vibra il ferro; traspassami il petto
Ed' involami a tanto terror.
Alt. [*Ad Omar*] Deh' se brami che viva la Sposa
Cela il ferro...Serena l'aspetto.
Mira quale le desti nel petto
Pena affanno, spavento e dolor.
Atar [*A Tamas*] Ah la voce ascoltai della Sposa:
Che io la veda concedimi almeno;

OM. Ah! morra aquelle perfido
(Desembainha o punhal em acção ameaçadora)
Que perturba a festa.

TAM. [*A Atar que se tem mostrado, e sustendo-o*]
Ah! foge.

ATAR. (*a Tamas*) Traspasse-se
(Desembainha um punhal.)

TAM. [*a Atar*] Suspende-te...

ZORA. [*a Omar*] Detem-te...

OM. Oh raiva, oh furor!

CORO. Que instante de horror.
(Breve silencio.)

ZORA. (*a Omar*) Ah! cruel, se misera esposa
Te não commove piedoso um affecto:
Vibra o ferro, traspassa-me o peito
E subtrahe-me a tanto horror.

ALTA (*a Omar*) Ah! se desejas que viva a Esposa
Esconde o ferro...Serena o aspecto;
Olha que lhe lançastes no peito
Pena, afflição, susto, e dôr.

ATAR (*a Tamas*) Ah! ouvi a voz da Esposa:
Que eu a veja concede-me ao menos;

Fiera guerra mi destano in seno
Il periglio, l'amore e l'onor.

TAM. [*Ad Atar*] Deh! se hai cara la vita e la Sposa,
Ferma il passo nasconditi almeno
Il tiranno mi laceri il seno
Ma tu vivi e ti serba all' amor.

OM. [*Ad Altamor*] Venga, olà, nel Serraglio nascosa
Ogni soco di guardie sia pieno:
Mille furie mi scuotono il seno,
Mille smanie m'opprimono il cor.

CORO Oh! che istante! che notte affannosa
Trema il core atterrito nel seno
Già sanguigno risplende il baleno
Di vendetta, di morte, d'orror.

Fine dell atto primo.

Fera guerra me lança no peito
O perigo, a honra, e o amor.

TAM. *(a Atar)* Ah! se te é cara a vida e a Esposa,
Suspende os passos, escondè-te ao menos...
O tyranno me lascere o peito
Mas vivas tu, e te reserva ao amor.

OM. *(a Altamor)* Venha, ó lá, para o Serralho a Esposa,
Todos os logares de guardas sejão cheios:
Mil furias me despedação o peito
Mil ancias me opprime o furor.

CORO Oh! que instante! que noite affanosa
Treme o coração aterrado no peito
Já sanguineo resplandece o ferro,
De vingança, de morte, e de horror.

Fim do 1.° *Acto.*

ATTO II.

SCENA I.

Giardino nel Serraglio, come nel fine dell' Atto primo, Senza illuminazione.

Coro d' Schiavi. Fanno la Guardia aggirandosi in torno a quel recinto.

Coro L'Alba non spunta ancor;
Vegliamo attenti.
Del cenno punitor
Ciascun paventi.
Cada ogni audace estinto
Che in questo osasse penetrar
Questo è il recinto
Sacro all' amor
Sacro agli affetti del Sultano Omar.
(*Si disperdono.*)

ACTO II.

SCENA I.

Jardim no Serralho, como no fim do primeiro Acto, sem illuminação.

Coro de escravos. Estes fazem a guarda rondando em torno d'aquelle recinto.

CORO. Inda não aparesse a aurora
Attentos velemos,
Da ordem punidora
Temer devemos.
Todo o audaz caia extincto
Que aqui ousar penetrar
Este é o recinto
Consagrado a amor.
Sacro aos affectos do Sultão Omar.
(*Dispersão-se.*)

SCENA II.

FATIMA, E ZORA.

FAT. Udisti?
ZORA. Ove siam noi?
FAT. Ove l'uscire,
Fuor che per morte, e tolto.

ZORA. Ebben, si mora.
FAT. Nò; vivi, e spera.
ZORA. E sperar posso ancora?
Omar tu non vedesti!..Ah! chi salvarmi
Potria dal suo furor?
FAT. La tua constanza.
ZORA. Ella pur m'abbandona...
FAT. Omar s'avanza.

SCENA III.

OMAR, *e ditti, viene dall' appartamento di* ZORA.

OM. (Eccola!)
ZORA. (Io tremo)
OM. T'allontana.(*[A Fatima che parte)*
ZORA. Odio!

SCENA II.

FATIMA, E ZORA.

FAT. Ouviste?
ZORA. Onde estamos nós!
FAT. Onde a sahida
Sem que seja por morte é prohibida
ZORA. Pois bem morra-se.
FAT. Não; vive, e espera
ZORA. E ainda posso esperar?
Tu não viste Omar!.. Ah! quem salvar-me
Poderá do seu furor?
FAT. A tua constancia.
ZORA. Ella tambem me abandona...
FAT. Omar se aproxima.

SCENA III.

OMAR, *e as ditas, vem do quarto de* ZORA.

OM. (Ei-la!)
ZORA. (Eu tremo.)
OM. Afasta-te. (*A Fatima que parte.*)
ZORA. O' Deos!

Lascia, che parta anch'io; lascia che doni
Agli occhi miei di lagrimar già stanchi
Qual che riposo.

Om. (*Com ternura*) Di riposo io pure
In traccia vado, e fuor che in te trovarlo
Zora, non só... Zora d'amor mi struggo. [*Con impeto.*]
E... amor pretendo.

Zora. Amore!...
Non lo sperar.

Om. Ma di Sultana avrai
In fronte il serto del tuo cor in prezzo...
Or cominci ad'amarmi?

Zora. [*Com força*] Io ti disprezzo.

Om. Superba! E chi ti diede
Ardir cotanto?

Zora. La giurata fede;
L'orror che d'un tirano
La presenza mi desta:
Il mio stesso dolor. Lasciami...

Om. Ah! resta!...
Tu sei mia: lo stesso Brama
Non può darti libertà.

Deixa, que eu tambem parta; deixa que dê
Aos meus olhos de chorar já cançados
Algum descanço.

M. (*Com ternura*) Descanço eu tambem
Procurar vou, e fóra que tu não sejas, acha-lo
Zora, não sei... Zora eu d'amor m'inflamo. (*Com impeto.*)
E... amor pertendo.

ORA. Amor!
Não o esperes.

M. Tu de Sultana terás
Na fronte a corôa do teu coração em premio...
E agora principias a amar-me?

ORA. (*Com força*) Eu te desprezo

M. Soberba! E qnem te deu
Tanta altivez?

ORA. A fé jurada;
O horror que d'um tiranno
A presença me causa:
A minha mesma dôr. Deixa-me

M. Ah! suspende-te!..,
Tu és minha; o proprio Brama
Libertar-te não poderá.

Or ti prega un cor, che l'ama;
L'ira poi ti vincerà.

ZORA. Qual piú vuoi destin funesto
Sfiderò con fermo cor.
Ma nell'ira ti detesto;
Ma ti aborro nell'amor.

OM. Vieni (*Prendendola per mano*)

ZORA. Lasciami (*Liberandosi*)

OM. Paventa.

ZORA. Nulla omai temer poss'io.

OM. Del rival per cui mi offendi
Il destino ancor non sai...

ZORA. Parla... oh dio!.. che far pretendi?...

OM. Nulla piú

ZORA Che o prasti mai?
Il mio sposo... forse?..

OM. Piangilo.

ZORA. Taci... intendo... oimè!...

OM. Spirò.

ZO. Ah! che orror!...qual colpo atroce!...
Treme il piede.... agghiaci il core....
Se nel ciel si sente amore,
Spozo mio, te seguirò.

OM. A 2 Importuna, inutil voce
Di pietà: non l'ode il core.

Por ora te roga, um coração que
te ama;
Depois a ira vencerá.

ZORA. Qual tu queres destino funesto
Desafiarei com firme ardor
Mas na ira eu te detesto;
Mas aborreço-te no amor.

OM. Vem (*Pegando-lhe pela mão.*)

ZORA. Deixa-me. (*Livrando-se.*)

OM. Treme.

ZORA. Nada mais posso eu temer.

OM. Do rival por quem me offendes
O destino inda não sabes...

ZORA. Falla.... oh Deos.... que fazer
pertendes?...

OM, Nada mais

ZORA. Que fizeste então?...
O meu esposo... Talvez...

OM. Chora-o...

ZORA. Cala-te ... entendo ... ai de mim ...

OM. Espirou.

ZO. Ah! que horror!... que golpe
atroz!..
Treme o pé ... esfria o coração...
Se amor no Céo te escuta então,
Esposo meu, te seguirei.

OM. *a* 2 Importuna, inutil voz
De piedade: não escuta o co-

(Avrà calma il tuo dolore;
La superba vincerò.)

OM. Vieni: maggiore amante
Io toffro in me... rispondi.

ZORA. Celami il tuo sembiante,
Vile assassin... tascondi.

OM. Ecco la destra...

ZORA. Scorstati;
Stilla di sangue ancor.

OM. Trema omai.

ZORA. Piú non pavento.

OM. Serto o ferro a te prezento.
Scegli.

ZORA. Ho scelto...

OM. E quale?

ZORA. Il ferro.

OM. E l'avrai

ZORA. L'immergi in cor.

OM. Morri... o dio!...

ZORA. Ferisci.

OM. ... Salvati

ZORA. Non pentirti.

OM O' rabbia! ó amor!
(Qua barbaro, o dei,
Tormento me stragge.
Svenarla vorrei,
Va il core rifugge.)

ração.
(Terá socego sua dôr então;
A soberba vencerei.)

OM. Vem: melhor amante
Em mim te offereço ... responde.

ZORA. Esconde-me o teu semblante,
Vil assassino ... t'esconde.

OM. Eis a minha mão ...

ZORA. Afasta-te;
Inda está banhada em sangue.

OM. Treme então

ZORA. Eu não temo.

OM. Corôa ou ferro, eu te apresento.
Escolhe.

ZORA. Tenho escolhido

OM. O que?

ZORA. O ferro.

OM. Tu o terás

ZORA. Crava-o no coração

OM. Morres ó Deos!

ZORA. Fere.

OM. Salva-te.

ZORA. Não te arrcpendas.

OM. O raiva! ó amor!
(Que barboro tormento,
O' Deozes me anceia.
Assassinala intento
Mas o coração rcceia.)

Se cesso d'amarti .
Se giungo a sprezzarti ,
Piu cruda di morte
Vendetta faró.

Z. *a* 2 (Qual barbaro o dei.
Tormento mi strugge,
La morte vorrei,
La morte mi fugge.)
O segui ad amarmi,
O giungi a sprezzarmi,
In fino alla morte
Uguale saró. *Partono da opposte parte*

SCENA VI.

ATAR *e* TAMAS.

ATAR. *he vestito da Schiavo , con maschera al volto da moro. Entrano guardinghi*

TAM. Tutto é silenzio : ognun parti ! sicuro
Il solitario muro ,
Amico , puoi varcar.

ATAR, Vado....confido
Lá spoza a te. D'agualar la fuga
Pensa al mezzo miglior....

TAM. Taci ; mi parve
Trepito udir. Parti...Ah ! non hai piu

Se cesso de amar-te,
Se chego a desprezar-te,
Mais cruel que a morte
Vingança farei.

Z. *a* 2 (Que barbaro tormento
O' Deozes me anceia
A morte intento
A morte receia)
Ou sigas a amar-me
Ou chegaes a desprezar-me
Eu até á morte
Igual serei. *Vão-se por opostos logares*

SCENA IV

ATAR *e* TAMAS.

Atar vem vestido de Escravo preto, com mascara no Rosto. Entrão cautelozos.

TAM Tudo está em silencio: todos Partirão! seguro
O solitario muro,
Amigo. podes subir
ATAR Voa confio
A ti a Espoza de cooperar a fuga
Pensa no meio melhor
TAM Cala-te: parece-me
Ouvir estrepito. Parte. Ah! já não tens

Il tiranno si avanza.
Dello schiavo piu vil prendi sembianza.

SCENA V.

OMAR. *e detti*

Atar si prostra in fondo alla scena alla foggia degli Schiavi. Tamas cerca, piu che puó di restargli di rimpetto.

OM. Tamas, che fai? Che vuoi? Perche quel muto?
Parla.

TAM. Signor, com quello Schiavo intanto

Era il loco asgombrar d'ogni ornamento

OM. Sgombralo, si! Traccia non resti alcuna
Della mia debolezza.—Ah! Tamas fremo
Pena non trovo, onde punir quell' empia....
Já le pendea sul petto
Questo....ed io codardo in core
Tremava, il colpo mi sembrava atroce..
Ora fia spenta.

tempo.
O tiranno se aproxima.
Do Escravo mais vil toma a parecença.

SCENA V.

OMAR *e os dittos*

Atar se postra no fundo da scena a maneira dos Escravos. Tamas procura o mais que pode de lhe ficar na frente.

OM Tamas, que fazes? que queres? para que aquelle mudo?
Falla.

TAM. Senhor, com aquelle Escravo no intanto
Estava o logar dezarmando dos ornamentos.

OM Dezarma-o, sim! Signal não fique algum
Da minha fraqueza — Ah! Tamas! exespero!
Pena não encontro, para aquella impia punir.
Já lhe pendia sobre o peito
Este punhal e eu, cobarde no coração
Tremia; e me parecia atróz o golpe...
Agora seja extinta.

ATAR. (Oh mia spoza.) *vivamente commossos*

OM. *Volgendosi in torno* Qual voce!

TAM. Dal lungo faticar stanco ed oppressa
Geme quel infelice..

OM. Ei fosse accuso
Il suo destino (1) O cielo!
Qual m' inspira pensier le di tni vista.
(1) *andando verso Attar, poi ritornando, come colpito do una idea improvise.*

TAM. Qual pensicro, o Signore?.. *Compremura*

OM. Piena vendetta
Ove el segua, ottener posso una volta.
Oh! qual vendetta avró!

TAM. *Agitato* Spiegati

OM. *Prendendo Tamas per mano* Ascolta.
Vane; conduci a Zora
Questo Schiava si vile: a lui sia spoza;
Io tel commando...

TAM. Nel mio zel ripoza *Parte Omar*

SCENA VI.

TAMAS, *e* ATAR.

ATAR. Oh fortunato evento!
Io ti vedró, Zora diletta!

TAAR . (O' minha Espoza) *vivamente*

OM. *Voltando-se* Que vóz!
TAM Do muito trabalho opremido
Geme aquelle infeliz.
OM. Elle talvez accuze
O seu destino (1) O' Céos!
Que pensamento me inspira a sua vista
(1) *Indo para Atar depois volta como ferido de uma ideia improviza*
TAM Que pensas, ó Senhor?.. *Com premura*
OM Completa vingança
Que seguindo-a, alcançar posso uma vez
Oh! que vingança terei!
TAM Esplica-te
OM *Pegando-lhe pela mão* Escuta.
Vai, conduz a Zora
Este vil Escravo; delle seja Espoza;
Eu to ordeno *Vai-se Omar*
TAM No meu zelo descança

SCENA VI.

TAMAS *e* ATAR

ATAR Oh! Afortunado succésso!
Eu te verei, Zora querida!

TAM. Io bramo
Il tuo c ontento...
ATAR. Alla consorte andiamo *Partono*

SCENA VII.

Gabineto nel apartamento di Zora
FATIMA *e* ZORA

Da parti opposti incontrandosi,

FAT Il tuo coraggio , o Zora,
E' forza richiamar. Um fosti mai

In periglio maggior
ZORA Numi! che fia?
FAT Da Tamas lo saprai, che qui s' invia,

SCENA VIII.

TAMAS *e detti Arrestandosi nei veder* FATIMA *con* ZORA

TAM (Sola non é: forza é tacer l' arcano,)
a ZORA *Avanzandosi*
Per cenno del sultano.
Zora a te vengo. In queste
Stanze il tuo Spozo attendi.

TAM. Eu dezejo
O teu prazer
ATAR. A' consorte vamos. *Vão-se*

SCENA VII.

Gabinete no apartamento de ZORA.
FATIMA *e* ZORA.

De partes oppostas e encontrando-se

FAT. A tna coragem, ó Zora.
He precizo reclamar. Inda não estivestes
Em perigo maior,
ZORA Numes que será?
FAT De Tamas o saberás, que para aqui se emcaminha.

SCENA VIII

TAMAS, *e as dittas. Pára ao vêr* FATIMA

TAM. (Não esta só é precizo callar o arcano.)
approximando-se a hora
Por ordem do sultão
Zora, a ti venho Neste
Quarto o teu Espozo espera.

ZORA Il mio Spozo! O Ciel! che vento

Ah! m' inganni! Ei piu non é

TAM Un vil muto. un schiavo, un mostro

Il Sultan destina a te,

ZORA Ah! che ascolto! oh! colpo atroce!
Alma vil, tiranno indegno!
Ma fia vano il tuo disegno!
Mostro Réo di crudetlá.

TAM (Tropo giusto é quello sdegno,
Ma in piacer si cangerá) *Parte*

SCENA IX.

ZORA *e* FATIMA

ZORA. Un muto!....E a tanta infamia
Mi serbava il tiranno!....Ah! dunque
in terra
Spen ta é pietá!....Chi puó salvarmi.

FAT. Io sola,
Misera. vuó salvarti.

ZORA. E come?

TAT. Io voglio
Quivi aspettar lo schiavo:
Zora saro. Tosto il tuo vel mi porgi.

Zora. O meu Espozo. Oh Céo! que escu-
to!....
Ah! enganas-me! Elle ja não vive.
Tam. Um vil mudo, um Escravo, um mons-
tro
. O sultão te destina,
Zora. Ah! que escuto! oh! golpe atróz!
Alma vil, tiranno, indigno,
Será vão o teu dezigno!
Réo monstro de iniquidades.
Tam. (E justo o seu furor,
Mas em prazer se mudará.) *Vai-se*

SCENA XI

Zora *e* Fatima.

Zora. Um mudo! E a tanta imfamia
Me guardava o tiranno! Ah então na
terra
Estincta he a piedade! Quem salvar-
me pode.
Fat Sò eu;
Desgraçada quero salvar-te,
Zora E como?
Fat Eu quero
Aqui esperar o Escravo
Zora serei. Prestes o teu véo me dá.

ZORA. E poi : *Levandosi il velo e freto losamente ponendolo in capo a Fatima.*

FAT. A me la cura
Lascia del resto . . . . Il mezzo.
Di sottrarti al periglio il Ciel l'addita . .

ZORA. (1) Vieni al mio sen, salvami onore e vita.

(1) *Com trasporto di gratitudine, abraciando Fatima.*

SCENA X.

FATIMA *sola.*

FAT. Non smarrirti, o mio cor. . . . Tutta mi copra
Il velo, *Coprindosi il volto con il vélo*
E lá fortuna assista all'opra.
Giunge Tamas.

SCENA XI.

TAM ATAR *e detta.*

Atar e sempre vestito da schiavo con la maschera di Moro al volto.

TAM *Appena uscito da una quiuta in dietro dice forte ad Atar*

ZORA E depois. *Tirando o véo apreçadamente e pondo-o na cabeça a Fatima*

FAT A mim deixa
O cuidado do resto O meio....,
De salvar-te do perigo o Céo me adita...

ZORA (1) Vem a meus braços, salva-me a honra e a vida.

(1) *Com transporte de gratidão. abraçando Fatima.*

SCENA X.

FATIMA *só*

FAT Não desmaies, ó meu coração O Véo todo
Me cubra. *Cobrindo o rosto com o véo*
E a fortuna assista á obra.
Chega Tamas.

SCENA XI.

TAMAS ATAR *e a ditta*

ATAR. *está sempre vestido de Escravo com a mascara preta no Rosto*

TAM *Apenas sahe da bastidor diz forte a Atar*

La schiava,
Servo che miri, e tua. (I) Cauto favel-
la:
E' Cinto il luogo di custodi. (1) *Piano*
a d' Atar e parte

SCENA XII.

FATIMA e ATAR

In ultimo voci dentro

FAT *Guardando Atar, che si sará fermato*
in distanza
(O Dio!
Incomincio a tremar,)
ATAR *C*redendo che Fatima sia Zora (Ah!
se sapesti
Sei vicino al tuo Espozo!)
FAT (Ardir mio cor!)
Tu sei comosso, o schiavo! al fin ritro-
vo
Dove men lo sperava, alma pietosa.
ATAR (A! si segua a tacer, non é la sposa.)

FAT Tu mi ridoni il mio primier coraggio.

Ne fia che trema oltraggio
La Consorte d'Attar *alzando il velo sco-*

A Escrava,
Servo que vêz, é tua (1) (Falla com cuidado
Que de guardas Rodeado he o logar.
(1) *Baixo a* Atar *e Vai-se*

SCENA XII.

Fatima *e* Atar

Depois vozes dentro
Fat *Encarando Attar, que estará distante*

(Oh! Deos!
Principio a tremer!)
Atar *Julgando que Fatima he Zora* (*Ah*! *se soubesses*
Que estàs junta ao teu Espozo.)
Fat (Coragem meu coração.)
Tu estás ó Escravo comovido Em fim encontro
Onde menos esperava, alma piedoza..
Atar (Ah! siga-se o engano; não he a Espoza.)
Fat Tu me rientrégas a minha primeira coragem.
E não deve temer ultraje
A Consorte de Atar *Levantando o véo*

prendosi il volto.

ATAR D'Atar *Sorpreso*

FAT. Che sento!

ATAR (Mi son tradito)

FAT Ah mentitor

ATAR Perdone (*Correndo suppli chevoli a Fatima*

FAL Chi sei? favella

ATAR Atar istesso io sono (*com dignitá levandosi la maschera del volto.*

Per pietá lo sdegno affrena
Oltraggiarti io non pensai.
Amo, il sai — Se amaste mai
Non scoprirmi. e partivó

FAT Ah! signor di me ti fida
Servo a Zora

Voci dentro Pera il muto,

ATAR Son scoperto

FAT Aimé!

Voci dentro Si uccida.

FA Sventurato! sei perduto

Voci dentro Cada il muto lo sua morte
Il sultano comando!

ATAR E' compita la mia sorte,
Ah! speranza piu non ho,

e descobrindo o Rosto

ATAR — De Atar ! *Admirado*

FAT — Que escuto !

ATAR — (Atraiçoei-me)

FAT — Impostor

ATAR — Perdão, (*Correndo suplicante a* FATIMA)

FAT — Quem hes ? falla,

ATAR — O mesmo Atar eu sou

com dignidade levantando a mascara do rosto.

Por piedade socega a ira
Ultrajar-te eu não pensava.
Amo, o sabes — e ella amava
Não me descubras, partirei.

FAT — Ah ! Senhor de mim te fia
Sirvo a Zora

Vozes dentro — O mudo morra,

ATAR — Estou descoberto.

FAT — Ai de mim !

Vozes dentro — Mate-se,

FAT — Desgraçado ! estás perdido

Vozes dentro — Cahio o mudo : a sua morte
O Sultão ordenou !

ATAR — Está comprida a minha sorte
Ah ! a esperança já findou.

SCENA XIII

Altamor con sequito di schiavi guardie con *le spade ignude, Atar, inde Tamas correndo*

ATAR Su si sveni *Alle guardie che al cenno d' Altamor volgevano le spade contro Atar.*

TAM O la' fermate Atar si tiene in modo, che le guardi ed Altamor non passanno fissarlo ie veltu.

ALT Che pretendi?

CORO Sia ferito

TAM Nò ci salvi

ALT Sia punito

CORO Morra

TAM E'Attár! Atar si volge e mira con guardo severo Altamor e i soldati.

ALT Atar

CORO Atar *in atro ripettoso.*

ALT Ad' Altamor Eseguisci: il s enti porgo.

Tu la spoza m' hai rapita:
Prendi ancora la mia vita.
Schiavo rio dell' empio Omar.

CORO Non morrai; noi lo giuriamo.

TAM Si diffenda.

SCENA XIII.

Altamor com sequito de Escravos, guardas com as Espadas nuas ATAR, e depois TAMAS correndo:

ATAR Matai-o *As Guardas que ao signal d' Altamor empunhão as Espadas contra* ATAR

TAM O'lá suspendei vos ATAR *se tem conservado em acção de que Altamor e as guardas lhe não vejao o Rosto*

ATAR Que pertendes?

CORO Fira-se,

TAM Não, salve-se

ATAR Seja punido.

CORO Morra

TAM He Atar! *Atar se vira e fixa os olhos severamente em Altamor e nos soldados,*

ATAR Atar!

CORO Atar *em acção de respeito*

ATAR a Altamor Executa: te offereço o peito;

Roubastes-me e Espoza querida
Toma agóra a minha vida
Escravo vil do impio Omar.

CORO Não morrerás, nós o juramos

TAM Deffenda-se

ALT Audace! (Io fremo.)
ATAR De lasciate al fato estremo,
Io non temo — di morir.
TAM COR. Di salvarti noi giuriamo,
O giuriamo di perir.
ATAR Ma di tua sorte incerto,
Sposa infelice, io pero
Queste crudel pensiero
Scema virtude al cor,
CORO Di vendicarti, o prodi
Speme ci resta aucor.
ATAR Ah! si guerriri amici,
In questo estremo addio
Valor equale al mio
L' alma accende ognor,
Del vostro Duce esangue
Facciam vendetta i brandi,
Versi a torrenti il sangue
L' empio ehe il mio versó.
CORO Vendeta avrá il tuo sangue
Sull' empio che il versó. *Partono.*

SCENA XIV.

TAMAS *solo.*

TAM Misero! Io stesso in braccio a morte il diedi

Atar Audáz ! (Eu exaspero,)
Atar Mas deixai-me ao fado extremo
Eu não temo de morrer.
Tam-Coro De salvar-te nós juramos,
Ou juramos parecer.
Atar Mas de tua sorte incerta
Infe!liz Esposa eu morro.
Tal pénsar e sem soccorro
Do coração aparta a virtude.
Coro De te vingar ó heróe
A esperança inda nos Resta
Atar Ah ! sim guerreiros amigos .
Neste mei' extremo a Deos
Valor igual aó meu
A alma inda se exalta
Do vosss general exangue
As espadas fação vingança :
Derrame em torrentes o sangue
Do impio que o meu derramou.
Coro Vingança terá o teu sangue
Sobre o impio que o derramou.
Vai-se.

SCENA XIV

Tamas *só*

Tam. Desgraçado! Eu mesmo nos braços da morte o entreguei

Col mio folle consiglio!
In tanto, ugale pergiglio
Minacia il cappo mio, tosto che noto

Al tiranno sará qnanto tentai.
E' tempo, é tempo omai
Che il crudo usurpator dal trono scenda
La milicia si accenda;
Il popolo senta: a lui si narri
Il segreto di Zora, e salva sia
Coi bei giorni a Atar la patria mia
Parte

SCENA XV.

Atrio presso il serraglio.. A destra, tappeto con sofá per il Sultano. In prospetto ampia porta, a cui si escendi per diversi escaglione. La porta ha due chiudende mobili; e mette ad un recinto interno del Serraglio in mezo al quale é aretto un rogo. La porta é chiusa.

ALTAMOR *indi* OMAR

Altamor, alla testa di molte guardie, le colloca a difesa degl' ingressi diversi. Sopraggiunge Omar con sequito, e va ad asseder-

Com o meu louco conselho!
No entanto igual perigo
Ameaça a minha cabeça, logo que notorio
Ao tiranno for quanto tentei.
E' tempo, é tempo já
Que o cruel uzurpador do throno desça.
A Melicia se Revolte
O Povo escute: conte-se-lhe
O Segredo de *Zora*, e salva seja
Com os belos dias de Atar. a Patria minha. *Vai-se*

SCENA XV.

Atar junto do Serralho. A ⁷*ireita, tapete com sofá para o Sultão, Na frente grande porta, para a qual se desce por grandes escadas. a porta he devidida ao meio: e dá entrada para um Recinto interno do serralho, no meio do qual estará uma fogueira. A porta está fechada.*

ALTAMOR *e depois* OMAR.

ltamor, á frente de muitas guardas a quaes colloca em defeza das diversas entradas. Chega Omar com sequito, e vai sentar-se

si sul Sofá Altamor, ed altri uffiziali gli fanno corteggio.

OM. *ad Alta I.a condanna d' Atar publica sia*

Sappia ciascun, che prezo
Fu nel serraglio, ove a stranier non lice

Di penetrar: colpa di morte é questa.

ALT Eccolo *accenando Atar che vien fra soldati*

OM. *a d'* ALT Vanne, ed' il supplicio appresta. *Altamor parte*

SCENA XVI.

Atar in catene fra alcune schiavi, adetto

OM. Accostati, infelice: io ti compiango..
Ma la pietá non vale
A cambiarti la pena

ATAR A che ti vesti
Di menttia pietá? nel core esulti
Del mio morrir poiche svenarti credi

Colui, che per tuo cenno
Fu con ZORA felice A sappi, o stolto,
Ch' ella nel tuo serraglio
Elbe chi la salv...

no sofá. Altamor, e os mais Officiaes lhe fazem a Corte.

OM ALTAMOR A sentença de Atar publica seja
Saibão todos que prezo
Foi no serralho, onde a estrangeiro não pertence
Penetrar: E culpa de morte isto he.

ALT Ei-lo *Apontando para Atar que chega entre os soldados*

OM. *a Altamor.* Vai, o supplicio apromptar
Vai-se Atar

SCENA XVI.

Atar com cadeas entre alguns Escravos e o ditto,

OM. Aproxima-te infeliz: eu te pranteio
Mas não vale a piedade
Para mudar-te a pena

ATAR Para que te adornas
De falça piedade? exultas no coração
Pela minha morte, porque assassinado julgas
Aquelle, que por tua ordem
Foi com Zora feliz Ah! sabe, ó louco,
Que ella no teu Serralho
Teve quem salvou.

Om. Come? che ascolto!
Vengano a me dinanzi *Ad una guardia*
Le Schiave - Il tuo supplizio *ad At.*
Affretteratti in tanto. O lá, ministri
ai Sacerdoti
Si disserrin le porte,
Ed abbiasi costui pronta la morte

SCENA XVII.

S' apre la gran porta ed escono in doppia fila i Sacerdoti, i quali si distendono in due collone ai due lati dell' scena. Quelli a sinistra circondano Atar chi si é ritirato nell' indietro, ed é sperto da essi agli altrui sguardi. Dalla destra esce Zora coperta del suo velo, con altre schiave igualmente velate. Omar, Atar, sacerdoti, schiave e guardie, e poi voci di dentro

Om Dunque inganato io fui
Schiave mendaci! E di qual' arte usasti?
Come dell' amor mio vi festi gioco.
Zora Posto una Schiava fu di Zora in loco
Om. Oh perfidia! oh furor! Cambio funesto!

OM Como? que escuto!
Venhão á minha prezença
As Escravas. — O teu supplicio
a At.
Appressarei em tanto. O lá Ministros
aos Sacerdotes
Abra-se a grrnde porta
E desse a este prompta morte.

SCENA XVII.

Abre-se a grande porta, e sahem em fillas dobradas os Sacerdotes, os quaes se postão em duas columnas dos lados da scena. Os da esquerda rodeião Atar que se tem retirado para o fundo, estando encoberto por estes á vista dos mais. Do direito sahe Zora coberta com o seu vèo, junta com as mais Escravas igualmente com véos cahidos. Omar, Atar, Sacerdotes, Escravos, guardas, e depois vozes dentro.

OM Então enganado eu fui
Escravos malvados! E de que arte uzasteis?
Como tudo do meu amor fizesteis jogo.
ZORA Posto uma Escrava foi em logar de Zora
OM. Perfida! oh furor!..funesto cambio!

Indegna (1) Io ti detesto
T'abborro io giá. Tu morrirai tu stessa.
Ministri, al Rogo anch' essa (2)
Trascinate costei con quel fellone (3)
Arda una fiamma sola
I lor corpi nefandi,
Alla plebe terror, conforto ai grandi (4)

ATAR *Avanzandosi anch' dalla propria parte*

Per questo estreme lagrime
Zora salva, ó dei.
Vive i suoi giorni e i miei;
Provi destin miglior.

ZORA *Come sopra*

Cara d' amore immagine
Che inpressa in cor me sei,
Gli ultimi pianti miei
Io le consacro ancor.

OM. *Nel mezzo compacendo-se dell' angosci de due infelici.*

---

(1) *A Zora chi chi egli crede la schiava che servi al cambio.* (2) Alle guardie, alzandosi da seder, in atto minacioso (3) accennando Atar (4) In questo tempo Zora si e retirata con gli altri schiave presso e Sacerdoti a destra. Atar se avanza a sinistra.

Indigna (1) Eu te detesto
Te aborreço já . . tu morrerás . . tu mesma.
Ministros, á fogeira essa tãobem (2)
Arrastai esta com aquelle malvado (3)
Arda em uma só chama.
Os seus nefandos corpos,
Para a plebe terror, conforto aos grandes (4)

ATAR, *Aproximando-se*
Por estas extremas lagrimas
Zora salva ó Deos.
Viva, e os seus dias e os meus.
Melhor destino encontrem.

Zora Como assima
D' amor querida imagem
Que impressa está no peito,
Meus ultimos prantos com effeito
Eu te consagro ainda.

OM. *No meio regozijando-se das afflições dos dous imfelizes.*

(I) A Zora que elle julga a escrava que servio de troca. (2) A' guarda levantando-se em alto ameaça dor (3) Mostrando Atar (4) A este tempo Zora se retira com as mais escravas para junto dos Sacerdotes da direita. Atar se adianta da direita

Di quelle estreme lagrime
Pago mio cor non sei,
Ed agli sdegni miei
Poca è la morte ancor.

ZORA *Atar move per ritirarsi. Zora gli si accosta sommessamente, non conocendolo*

Del tuo destin funesto
Non m'accusar straniero...

ATAR. *Scosso alla voce di Zora*
(Qual suon di voce è questo?)

ZORA Teco innocente io pero.

ATAR. (*Riconocendo Zora*) Sposa!

ZORA. (*Riconocendo Atar*) Consorte

OM. Io fremo!

ZORA. ATAR { (*Abraciandosi*) O' gioia.

OM. Oh! sdegno estremo!

ZORA. Tu vivi?...ancor ti vedo?...
Appena al ciglio il credo.

ATAR. Tu condannata a morte?...

ZORA. Sempre sarò con te.

a 3

ZORA. ATAR { Ah! che più tanto orribile
Caro / Cara { il morir non è

OM. Ah! che soffrir possibile
La gioia lor non è.

Daquellas extremas lagrimas
Pago meu coração não está,
E para minha raiva será
Inda pouco a morte.

ZORA. (*Atar move-se para se retirar. Zora se aproxima cautamente sem o conhecer.*)
Do teu funesto destino
Não me accuses estrangeiro.

ATAR. Tornando a si á voz de Zora.
(Que som de voz é esta!)

ZORA. Comtigo innocente morro

ATAR. (*Reconhecendo Zora.*) Esposa!

ZORA. (*Reconhecendo Atar.*) Consorte!

OM. (Eu exaspero!)

ZORA.
ATAR. (*Abraçando-se*) O' prazer.

OM. O' raiva extrema!

ZORA. Tu vives?... Inda te vejo?...
Apenas os olhos o acreditão.

ATAR. Tu condemnada á morte?...

ZORA. Sempre comtigo serei.

a 3.

ZORA. Ah! que tão horrivel

ATAR. Querido
Querida A minha morte não é.

OM. Ah! que soffrer não me é possivel
A sua alegria.

Tosto al supplizio traggasi
(*Alle guardie*)
L'audace coppia.

ZORA. ⎧ Andiamo (*Inviandosi verso la porta. Si ode strepito di dentro, e tutti si fermano*)
ATAR ⎩

(*Voci Dentro*) Atar! Atar difendasi.

ZPRA. ⎧ Ah!
ATAR ⎩

OM. Qual rumor!

(*Voci Dentro*) Corriamo.

SCENA XVIII.

Altamor frettoloso, e detti.

ALT. Signor in armi è il popolo...
OM. E chied?
ALT. I Suoi salvar.
ATAR
ZORA Oh! speme!
OM. Il lor supplizzio
Si compia...
Voci Dentro Viva Atar!
a 3.
OM. La speranza, che in volto vi leggo,

Prestes ao supplicio se leve
(*A's guardas.*)
A audaz copia.
ZORA. ⎧
ATAR. ⎩ Vamos. (*Encaminhando-se para a porta. Ouve-se estrepito dentro, e todos se suspendem.*
VOZES. (*Dentro*) Atar! Atar deffende-se.
ZORA.
ATAR. Ah!
OM. Qual rumor!
VOZES. (*Dentro*) Corramos.

SCENA XIII.

ALTAMOR *apressado, e os ditos.*

ALT. Senhor o povo em armas...
OM. E que pede?
ALT. Os seus salvar.
ZORA. ⎧
ATAR. ⎩ Oh! esperança
OM. O seu supplicio
Se cumpra...
VOZES. (*Dentro*) Viva Atar!
a 3.
OM. A esperança que no rosto vos leio,

Non vi giova, nè sciolti vi rende:
E la plebe, che in van vi difende,
Corro indegni a punire a frenar.

ZORA / ATAR Il timor, che nel volto ti leggo
Men crudel al mio fato mi rende;
E se il popolo in van ci difende
Vendicati potremo spirar.

(Mentre finisce il terzetto si fà un movimento fra gli amanti: indi Omar, Altamor, e le Guardie, snudate impetuosamente le Scimitarre, escono velocemente dalla sinistra per andar a reprimere il tumulto popolare. Nel tempo istesso i Sacerdoti, guardati da alcuni schiavi armati, hanno preso in mezzo le due vittime, e partono con essi per la gran porta di mezzo indi le schiave la porta tosto si chiude. Subito dopo odesi dentro il recinto il canto del seguente coro di morte.)

CORO Come si spengono due faci unite,
Possente Brama, cosi rimangano
De due colpevoli spente se vite.
Ma come innalzasi fiamma leggiera,

Não vos aproveita, nem soltos vos rende:
E a plebe que em vão vos deffende,
Corro os indignos a punir, a socegar.

ZORA. O susto, que no rosto te leio

Atar. Menos cruel o meu fado me rende;
E se o povo em vão nos deffende
Vingados poderemos expirar.

Logo que acaba o terceto faz-se um movimento entre os amantes: depois Omar, Altamor, e as guardas, desembainhão impetuosamente as semitarras, e sahem velozmente pela esquerda para hir rebatter o tumulto popular. Ao mesmo tempo os Sacerdotes, guardados por alguns Escravos armados, tem posto no meio as duas victimas, e partem com ellas para a grande porta do meio, juntamente com as escravas. A porta logo se fexa. De repente se ouve dentro do recinto o canto do seguinte Coro de morte.

Como se apagão duas toxas unidas,
Possente Brama, assim fiquem
Duas culpaveis extinctas vidas.
Como se levanta chama ligeira

Cosi disciolte s'innalzin l'anime
Ed a te passino di sfera in sfera.

SCENA XIX.

Terminato il Coro odisi strepito darmi. Compariscon in disordine le guardie di Omar inseguite dai Soldati seguaci di Tamas, e d'Atar. Alcuni di queste fugano gli avanzi delle truppe d'Omar. Altri al cenno di Tamas si avvanzano alla gran porta di mezzo per atterrarla. Guardie d'Omar, soldati seguaci di Tamas con spada sguainata e Coro de sequaci di Tamas.

TAM. Prodi amici, ecco il recinto
Dove Atar dovrá perir (*accennando la porta*)
S' apra tosto, e cada stinto
Chi d'opporsi avrà l'ardir.
CORO Viva, viva il duce nostro
Nostra gloria, e nostro amor.
TAM. Viva Atar, e pera il mostro
Tutti Pera l'impio usurpator. (*Agli sforzi dei seguaci di Tamas, saprono le porte, mentre si canta il seguente.*)

Assim despedidas se elevem as almas
E para ti vão de esfera, em esfera.

SCENA XIX.

Finalisado o Coro ouve-se estrepito d'armas. Apparecem em desordem a guarda de Omar seguida pelos Soldados e sequazes de Tamas, e de Atar. Alguns destes fogem da avançada da tropa de Omar. Outros á ordem de Tamas se avanção para a grande porta do meio para a derrubarem. Guardas de Omar, Soldados, Sequazes de Tamas com espada desembainhada, e Coro dos Sequazes de Tamas.

TAM. Heróes amigos, eis o recinto
Donde Atar deverá morrer
(*Mostrando a porta*)
Prestes se abra, e caia extinto
Quem se atrever a opor.
CORO. Viva, viva o nosso General
Nossa gloria, nosso amor.
TAM. Viva Atar, e morra o monstro,
TODOS. Morra o impio uzurpador.

Aos exforços dos sequazes de Tamas, abrem-se as duas meias portas; entretanto se canta o seguinte.

SCENA ULTIMA.

Aperta la gran porta di mezzo, vedesi in fondo il rogo gia apprestato: di fronte sono Zora Atar insieme avvinti. Al intorno del Rogo i Sacerdoti, Schiavi con fiacole accese per incendiare il Rogo. In disparte sono le schiave Spaventate dall' orrendo spettacollo. I soldati entrano furiosamente, e disperdono i Sacerdoti, e le schiavi, atterrando il Rogo. Tamas scioglie Atar, e Zora, che escono con lui seguite dalle schiavi, e dai seguaci di Tamas. La porta vien chiusa. Atar, Zora, Tamas, Schiave, Seguaci di Tamas, indi Omar, e Altamor incatenati e circondati da altri seguaci di Tamas.

CORO Viva, viva il duce nostro
Nostra gloria e nostro amor..

TAM. (*Vedendo condure in catene Omar.*)
Ecco in lacci è tratto il mostro.

TUTTI Pera l'empio usurpator. [*Tutti corrono contro Omar.*]

CORO Pera.

ATAR. Fermate [*Tratenendo i Seguaci.*]

OM. Oh! mia vergogna!...

CORO Mora.

ATAR. Ah! non vogliate, o prodi
Scorre in quell' empie vene
[*accennando Omar.*]

SCENA ULTIMA.

Aberta a grande porta do meio, vê-se no fundo a fogueira já prompta defronte da qual está Zora e Atar submersos. Ao redor da fogueira os Sacerdotes, e Escravos com fachos acezos para incendiar a fogueira. Ao outro lado as Escravas atemorisadas do horrendo espetaculo. Os Soldados entrão furiosamente e põem em fuga os Sacerdotes, e os Escravos, despedaçando a fogueira. Tamas desprende Atar e Zora, que sahem com elle seguido das Escravas, e dos sequases de Tamas. Fecha-se a porta Atar, Zora, Tamas, Escravas, Sequazes de Tamas, depois Omar, e Altamor com cadeas e conduzidos por outros sequazes de Tamas.

CORO Viva, viva o nosso General
Nossa gloria, nosso amor...

TAM. (*Vendo Omar*) Eis conduzido em ferros o monstro.

TODOS Morra o impio usurpador
(*correm todos a Omar*)

CORO Morra.

ATAR Suspendei-vos. [*sostendo os sequazes*]

OM. Oh! Que vergonha!!

CORO Morra

ATAR Ah! não queiraes heroes
Entornar daquellas impias veias
[*apontando Omar*]

Di Zora il sangue...

CORO Oh! che di tu?...favella

ATAR. Lo sà Tamas. Ella perde il padre
Nel dì fatal, che ad'un fratello in petto
Omar piantò il pugnale e di sua mano
Tolse il trono e la vita al grande Osman.

CORO Oh! spavento! oh! furor!

ATAR. De suoi Remorsi
Viva in preda il tiranno, e questa sia
Pena sol degna dei delitti suoi.
Vada lontan da noi
In bando vergognoso
Favola al volgo, escherno
D'inorrediti genti...

TUTTI Oh generoso!

ATAR. Suo degno consiglier seco ne vada
Lempio Altamor... Partite: e in questa terra,
Barbari, non vi trovi il nuovo albore.

OM. Ove m'ascondo!...Oh! Rabbia!... o mio furore!

Omar e Altamor partono sctotati da guardie.

De Zora o sangue.

Coro O que dizes? falla.

Atar Tamas o sabe. Ella perdeo o Pai
No fatal dia em que no peito d'um irmão
Omar eravou o punhal, e por sua mão
Tirou o Throno e a vida ao Grande Osman

Coro Oh admiração! oh furor!

Atar A seus remorsos
Viva entregue o tyranno, e esta seja
A pena dos seus delictos.
Vá para longe de nós
Em bando vergonhoso
Fabula ao vulgo, e moffa
De horrorisadas gentes.

Todos Oh generoso!

Atar Seu digno conselheiro com elle vá
O impio Altamor. Ide-vos: e nesta terra
Barbaros, vos não encontre a nova aurora.

Om. Onde me esconderei!.. Oh! raiva!.. oh! furor!

[*Omar, e Altamor partem escoltados pela Guarda.*]

Coro Viva Zora il trono ascenda
Che il tiranno abbandonò:
Nostre leggi Atar difenda,
Ei chi vince e perdonò.

Zora Cara patria al Ciel diletta
In catene assai gemesti,
La virtude omai ti desti
Che si invita Libertà
E tu Sposo a questi braccia
Vieni al fin di tanto affanno
Per noi vinta è del tiranno
(accenando affetuosamente Tamas.)
La feroce crudeltá.

Tutti Si, risorga e sempre duri.
La comun felicitá,
La concordia l'assecuri,
La sostenga Libertá

Zora Piu bella vittoria
Trionfo maggiore,
Potenza d'amore
Giá mai riportò!
Se questa mercede
Vien data alle pene,
Soffrire mio bene,
Penare si puo!
(Atar e Zora si abracciano.)

Tutti Dal sen dell' amore
Sol questa predici
L'aurora spuntò.

FINE.

CORO Viva Zora ao throno suba
Que o tyranno abandonou:
Nossas Leis Atar defenda.
Elle que vencêo, e perdoou

ZORA Cara Patria ao Ceo prezada
Em cadêas assaz gemestes,
A virtude em fim tivestes
E respiras Liberdade.
E tu Esposo nestes braços
Vem descançar de tanto damno
Por nós vencida é do tyranno
A feroz crueldade.

TODOS Sim, respire e sempre dure
A commum felicidade,
A concordia nos segure
E sustenha a Liberdade.

ZORA Mais bella victoria
Triunfo maior
Potencia d'amor
Jámais nos deixou!
Se esta mercê
A pena só tem
Podemos meu bem
Soffrer e penar.
(*Atar e Zora se abraçāo.*)

TODOS Do ceio d'amor
Só isto prediz
Do dia feliz
A aurora raiou.

FIM.

N. B. A ultima Scena é nova, e pintada pelos Srs. CANTONI e CINATI.